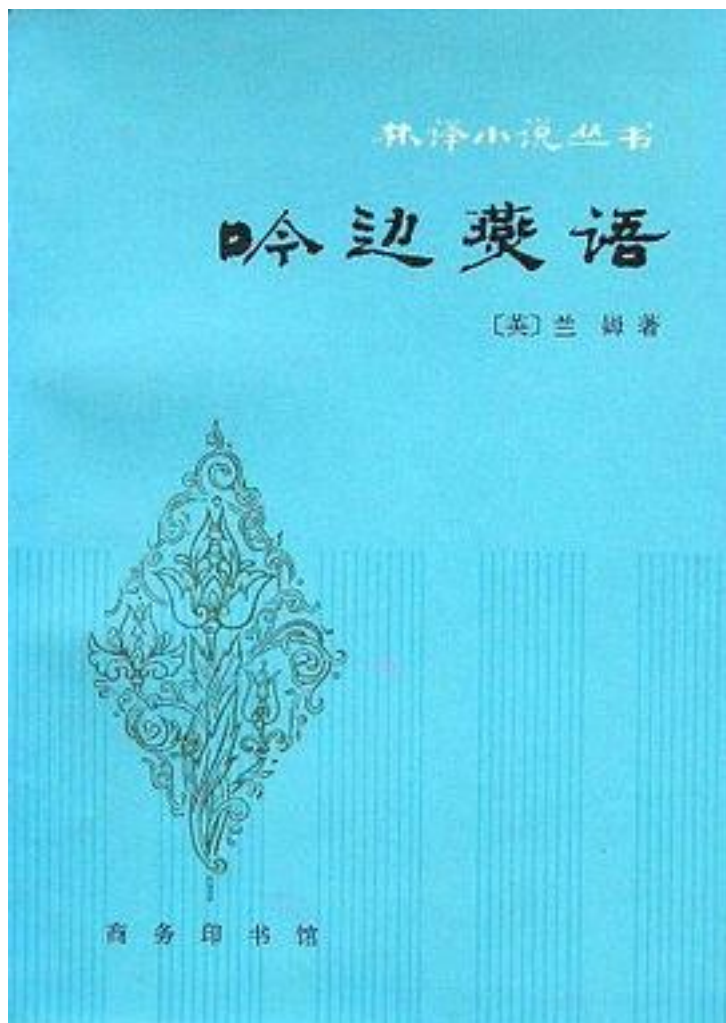


吟边燕语



[吟边燕语_下载链接1](#)

著者:[英] 兰姆

出版者:商务印书馆

出版时间:1981-10

装帧:平装

isbn:

作者介绍:

目录:

[吟边燕语_下载链接1](#)

标签

林纾

莎士比亚

兰姆

英国文学

翻译

英国

散文

旧书

评论

这样也行。。。不过对照原文，倒还真是更接受这种形式。我果然没有戏剧脑子

熟悉的故事，不一样的语言

林的译本

莎士比亚小故事译成古典传奇，极有味道。

没看的的确是种损失，你失掉了林译小说，就失掉了世界

太好玩啦，立馬成了古代傳奇。要是改編莎劇，林譯就是各種「中國化」的模板之一了。
。

（赶任务）意译戏曲名+传奇小说写法，结尾偶见纪传体评述（《仙猿》）——此种形式利于传播，然注意林的「盖政教两事，与文章无属」；对悬念的破坏、删除线索（《鬼诏》），语言古雅然失却原著所赋的心理能量、哲学韵致与潜台词空间，节奏推进过速；作为莎士比亚翻译接受史一节点（文明戏/田汉最早白话译《哈孟雷特》/梁实秋、朱生豪的散体/曹禺《柔密欧与幽丽叶》、孙大雨《黎琊王》的诗体），and「莎士比亚」译名第一次进入大众视野是《饮冰室诗话》（1902）。

一种别样而诡异的风情

林纾译文几近于唐人传奇，不滞涩呆騃，更远胜兰姆兄妹。《女变》（今译《李尔王》）其实颇类李渔《无声戏》卷十二《妻妾敗綱常 梅香完節操》。

[吟边燕语 下载链接1](#)

书评

林译的《吟边燕语》只是根据兰姆姐弟（Charles Lamb, 1775—1834; Mary Lamb, 1764—1847）编的《莎士比亚戏剧故事集》（Tales from Shakespeare）译出，但当时与他合作的口译者魏易也未细加分别，他们只是在译本原

作者那里写上了“莎士比”。查尔斯·兰姆算是忠实...

1、经典模式

I、男1、男2是激情四射、愿意为对方付出生命的好兄弟，或许有一位身份高贵，不高贵的也要拗造型气度不凡； II、男1、男2为了某种目的出外闯荡（把妹？）； III、女1、女2秀外慧中，美得惊天地泣鬼神，而且至少一位身份高贵；一般一个负责伶牙俐齿，一个负责骂不还...

到现在还记得买这本书时的情景，初一的时候刚开始学英文，买了自己人生中第一本英文读本，虽说是中英文对照的。现在这本还在我的书柜里，到现在读也还有趣。庆幸自己的选书眼光不赖，Charles lamb的文笔是我现在的最爱，文洁若萧乾夫妇的翻译也深得原文要旨，而这本书也如la mb...

这是我想藏在家里书架中下层，等待我身高未长的小女儿悄悄走进书房，发现它，然后悄悄拿走读完的一本书。如果我有一个小女儿的话。有的书和有的故事就是这样，它来自那用鹅毛笔书写的时代，趟过时光之河，陈然于架上——午后蜜蜡或琥珀色的光穿过空气、纵容微尘漫游飞舞落光斑...

一说到莎士比亚，首先想到莎士比亚戏剧。他的文学性主要是体现在戏剧方面。是可作为初期启蒙的书籍，但此书有个异于大家设想的论述。

前言：查尔斯认为悲剧，不适合演出。也强调莎翁戏剧一样不适合真人扮演，要证明也不是很困难。这种认为只有心灵剧场mental center，才是欣赏...

莎翁的戏剧博大精深，给后世遗留的语言文化精神养料影响深远。作为一个地道的门外汉，我仅以消遣的方式涉猎了最有名的20部剧的译本，可以说是非常蜻蜓点水了，不过还是忍不住调侃一些作者的套路，希望不要冒犯真正的莎翁粉丝们。

规则一：人物性格善恶及其鲜明。正面男子便绅士...

驯悍记是一个过犹不及的悲剧。
喜剧都像童话故事一样。不可能发生的好转。大团圆的完美结局。
有好几部悲剧是因为妒忌和猜疑自己的妻子。坏人总是很容易马上悔改。
《维洛那二绅士》《一报还一报》《仲夏夜之梦》都有一个女配角痴情于一个曾爱恋女主角但最后又把爱转回女配角...

本书不是莎士比亚的原著，而是改写后的版本。由于改写者的用心，使这个版本也深受好评并广为流传。此书的译者是国内翻译大家萧乾先生。萧曾经翻译了一整套莎翁全集，似乎意犹未尽，“顺手”翻译了这个改写版。（见《萧乾译作全集》：全10册——<http://www.douban.com/subject/1...>

[吟边燕语 下载链接1](#)